

## 课程思政内涵育人理念下法语笔译教学探索

## ——近五年专题式教学内容研究

方敏

昆明文理学院

DOI:10.12238/er.v5i5.4704

**[摘要]** 法语笔译2是专业本科第6学期开设的专业复合路径课程。课程目标符合学校办学定位和人才培养目标,注重思政融入、语言知识、翻译能力和素质培养。课程通过以学生为中心的理念创新设计,探索思政融入+汉法双语转换+灵活互动的课堂教学模式,结合法国原版释意派翻译理论和国内知名翻译家理论,提出国际前沿学术理论,采用了多种外语教学方法。在课程思政内涵育人理念指导下,课程负责人近五年大胆选材,精研讲义,以时政、党史、中医和诗词等专题式教学内容锻炼学生在听、说、读、写、译五大方面的能力,重点强调专业翻译能力、讲好中国故事,深化“四个自信”,突出翻译工作服务于国家和民族的课程愿景,总体取得了较好的成果。

**[关键词]** 课程思政; 法语笔译; “四个自信”; 专题式教学

中图分类号: G622.3 文献标识码: A

## Exploration of French Translation Teaching Under the Course Ideological and Political Connotation Education Concept

## —Research on the Content of Thematic Teaching in the Past Five Years

Min Fang

The college of Arts and Sciences—Kunming

**[Abstract]** French Translation 2 is a professional compound course offered in the 6th semester of the French major undergraduate students. The curriculum objectives are in line with the college's talent training goals, characterized by the integration of the ideological and political education into French language teaching so as to cultivate students' translation ability and all-round quality. By taking a student-centered teaching concept featured by classroom interaction, the teacher of this course explores the integration of ideological and political education with Chinese-French translation studying. In order to teach translation better, the teacher combines the French original interpretive translation theory and the theories of well-known domestic translators, and adopts a variety of foreign language teaching methods. Under the guidance of educating students with Chinese ideological and political thinking in the curriculum, in the past five years the teacher selects a variety of teaching materials covering different topics, such as the latest news, the history of the Communist Party of China, traditional Chinese medicine and poetry, so as to improve students' abilities in listening, speaking, reading, writing and translating. After learning this course, students can tell Chinese stories better and their "Four self-confidences" are strengthened. The curriculum reflects the idea that translation should serve the nation's cause, thus achieving good results.

**[Key words]** ideological and political education in curriculum; French translation; "Four self-confidences"; thematic teaching

## 引言

法语笔译课的课程思政融入力图从本质上做到“立德树人”,以“协同育人”为理念,课程内容建设上“立体多元”,同时追

求教学方法的“显隐结合”。根据思政育人要求,家国情怀的培养就是法语笔译课程的核心育人目标,作为外语类核心课程,语言层面的领悟和理解是知识目标的要求,具备全球视野、跨文化

交际能力是该课程设计培养的能力目标。在《法语笔译1》基础翻译理论和词句、篇章实践的基础上,课程前半部分结合每年不同的时事政治更新教学内容,后半部分为传统中医+诗词经典专题,大胆选材,精研讲义,形成了一套独有的专题式课程构建体系。

### 1 课程思政内涵育人理念指导下的法语笔译教学探索

本着“讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国”的基本要求,课程负责人近五年时政专题教学内容如下:

教学年	时政专题内容变更	教学重点	专题设计背景	专题衔接
2018年	结合共建“一带一路”和2018年政府工作报告节选重点讲述国家发展	谈国家核心政治主张和民生建设(制度自信、理论自信)	2013年9月和10月由中国国家主席习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的合作倡议	无明显衔接
2019年	结合《习近平用典》选段和2019年政府工作报告节选	谈国家发展规划和外交计划(制度自信、理论自信)	《习近平用典》针对每则典故,解读部分阐述了习近平同志用典的现实意义,释义部分诠释了古典名句的深邃寓意	无明显衔接
2020年	对比中法两国抗击新冠肺炎疫情过程中的政策法规	讲述中国抗疫的经验、成就和国际援助(道路自信、理论自信、制度自信、)	2020年初新冠肺炎疫情突发,武汉封城,中国全民抗疫,国际支援等	强调传统中医药在抗疫中的成果,转入中医文化专题
2021年	讲述《共产党宣言》选段;留法勤工俭学运动中的中国共产党人和为中华之崛起而读书的国家建设者;介绍国家功臣系列中的功勋人物	强调建党成就和青年人服务国家民族的人生意(道路自信、理论自信、制度自信)	结合中国共产党建党百年的历史,课程负责人作为青年党员教师,带领专业学生学习党史	屠呦呦先生的“青蒿素”是中国留给世界的礼物,转入中医文化专题
2022年	结合2022政府工作报告节选学习李克强总理和王毅部长答记者问中关于中国态度立场的表述,介绍《孙子兵法》耳熟能详的谋略及毛泽东重要军事思想;带领学生关注疫情动态和词汇	疫情下保就业保民生,重视生态文明建设,中国的国际立场等(道路自信、理论自信、制度自信)	1、结合当下俄乌战争的背景 2、国内疫情零星散发态势	由世卫组织提出中医药能有效治疗新冠肺炎转入下一个文化专题

《法语笔译2》是2013版人才培养方案专业本科第6学期开设的专业复合路径课程,根据2020最新版人才培养方案,2021-2022学年下学期课程名更改为《汉法笔译2》和《法汉笔译2》,因此2022年以《汉法笔译2》课程教学设计来讲好中国故事。

2022年时政专题的教学设计也有所创新。首先,课程负责人在2021-2022学年下学期除《汉法笔译2》课程外,同时教授《法

汉笔译2》和《高级法语精读2》,考虑在《法汉笔译2》中讲述戴高乐将军二战L'Appel du 18 juin 1940 du Général de Gaulle Prononcé à la radio de Londres(《伦敦宣言》)和Mémoires de guerre(《战争回忆录》),《高级法语精读2》讲述第15课(Les dangers de l'informatique pour l'armée)《信息技术可能给军队带来的危险》,多门课程联动辅助《汉法笔译2》军事专题内容的教学,从而真正讲好中国故事。其次,从2020年开始,考虑时政专题有机转入中医文化专题,因此2020年由中医在抗疫中发挥的作用引入,2021年由“青蒿素”来源于葛洪《肘后备急方》引入下一专题教学,而2022年则由世卫组织提出中医药能有效治疗新冠肺炎转入。

#### 五音疗疾



徵音为火,是古琴、小提琴等弦乐器奏出的乐曲,入心经、小肠经。不仅有疏通血脉、平稳血压的作用,还能清理小肠、祛瘀除浊。

相当于简谱中的“5”。徵调式乐曲:热烈欢快,活泼轻松,构成层次分明,性情欢畅的气氛,具有“火”之特性,可入心。

最佳欣赏时间:21:00-23:00。中医最讲究睡子午觉,所以一定要在子时之前就要让心气平和下来,过早过晚听都不太合适。

心为五脏中的君主,最佳曲目:《紫竹调》

#### 实践 pratiquer

La musicothérapie est une thérapie qui cherche à utiliser les propriétés supposées de la musique et du sonore comme support afin de rétablir, maintenir ou améliorer les capacités sociales, mentales et physiques d'une personne.

五音疗法是一种试图使用音乐以及声音所特有的优势作为治疗支撑,以建立,平衡和改善人的社交能力,精神状态及身体机能的治疗方法。

La musicothérapie, entre dans le champ des thérapies à médiation musicale et diffère des techniques dites « psychomusicales » qui touchent plutôt le domaine de la relaxation. 五音疗法进入以乐律来调和及治疗疾病的领域,有别于人们常说的心理放松疗法。

(传统中医专题中医文化+汉译法实践教学课件)

传统中医专题讲述传统中医基础理论词汇汉译法,例如:《黄帝内经》classique de l'Empereur sur la médecine interne,《本草纲目》traité des plantes/Précis de matières médicales,辨证施治application de traitement suivant les conditions spécifiques (selon les symptômes),四诊:望、闻、问、切Les quatre moyens de diagnostic: L'inspection, la sensation des odeurs, l'interrogatoire, la palpation des pouls.通过翻译介绍扁鹊、华佗、张仲景、李时珍等古代传统中医大家和《黄帝内经》、《神农本草经》等中医经典。课程负责人带领学生了解“阴阳表里”、“望闻问切”、“针灸推拿”、“五音疗疾”等中医基础文化知识,给学生简单总结了三七、藿香、薏苡仁等二十种中医药材的产地、性状和效用等知识,同时配以子午流注十二时辰养生法使学生对传统中医有一定认知。推荐天津中医药大学第一附属医院于铁成老师的《走进〈黄帝内经〉》兰州大学徐静汶老师的《中医养生学》等超星尔雅课程作为智慧课堂的有效补充。

中国传统诗词经典作为中国文化瑰宝是法语笔译课程的保

留建设专题,以翻译教学带领学生会审美、赏析、跨文化交流。课程负责人按照诗词内容以“篇”为序整理为:理论篇(法国释意派翻译理论+许渊冲“三美论”、“三之论”、“三化论”);经典篇(《静夜思》、《春晓》);爱情篇(《长恨歌》、《鹊桥仙》选段等);爱国篇(《满江红》、《青玉案》选段);念故篇(《渭城曲》、《明月几时有》);战争篇(《诗经·采薇》、《破阵子》);励志篇(《梅花》、《将进酒》选段)等。2022年新增了乐韵篇,从语法句法和翻译方法等方面详细分析许渊冲译本的《琵琶行》和《春江花月夜》经典选段,同时推荐学生学习王维的《竹里馆》、白居易的《戏答元九》、孟浩然《宴荣山人池亭诗》、李白的《春夜洛城闻笛》、杜牧《寄扬州韩绰判官》和李贺的《李凭箜篌引》等描写民族音乐的诗歌,由此分别引入五指飞花的琵琶、雄逸俊雅的古琴、音域广阔的箜篌,还有箏曲清扬、胡琴如诉、玉笛渺渺、箫管遗音等中国传统古典音乐基础知识。课堂教学采用双语经典诵读+双语经典传唱的教学模式,使学生爱上中国诗词经典,沉浸在诗·译·乐·美之中,并对利用外语传播经典产生浓厚兴趣。推荐南开大学叶嘉莹老师的《中华诗词之美》、杨永明老师的《诗词格律与欣赏》等超星尔雅课程丰富学生对于中华诗词文化的领悟。



(中国诗词经典专题《琵琶行》+《春江花月夜》汉译法教学课件)

## 2 结论

作为高校外语翻译课程,专题式教学设计有助于课程的合理规划、内容整合,并且突出教学特色。第一,法语笔译课程始终坚持思政+文化的导向作用,保持时政专题根据国内国际要闻的实时更新,而传统中医专题和诗词经典专题保留,适当增减教学内容,调整教学计划。第二,思政内涵育人目标指导下,全课程全内容育人,“四个自信”贯穿始终。第三,以思政案例为形式分析中国故

事,注重显隐结合。第四,从时政专题到文化专题的设计日趋合理,力求自然过渡,衔接紧密,使外语翻译教学更加完整,更有吸引力。第五,注重跨学科研究+多元化呈现,内容涉及社会经济、人文历史、外交军事、传统中医、古典诗词、民族音乐等。语言是文化的载体,只有涉猎广泛的翻译教学才能真正多元呈现不同角度的中国故事。最后,课程负责人认为教学是一门艺术,外语翻译教学设计更是一件需要用心雕琢的艺术佳品。在五年的教学建设研究中,学生普遍反馈良好。借助于专题式教学的艺术设计,我们逐步形成了实现文化输出和多元育人的思政理念,相信在日积月累的语言翻译课程建设中,教师和学生都会有更多的收获。

## [课题]

项目基金:名称和编号:法语笔译2-课程思政学校重点建设项目2020KCS22D04。

## [参考文献]

- [1]Marianne LEDERER.La traduction aujourd'hui -Le mode le interprétatif[M].Paris:nouvelle édition, lettre modernes minard,2006.
- [2]刘和平.法国释意派翻译理论[M].中国出版集团中国对外翻译出版公司,2011.
- [3]许钧,宋学智,胡安江.傅雷翻译研究[M].北京:译林出版社,2016.
- [4]刘宓庆.新编当代翻译理论[M].北京:中译出版社有限公司,2019.
- [5]申倪行.翻译美学视域下维吾尔谚语汉译研究[D].新疆师范大学,2021.
- [6]许多.批评与阐释许钧翻译与研究评论集[M].杭州:浙江大学出版社,2019.
- [7]许渊冲.翻译的艺术[M].北京:五洲传播出版社,2006.
- [8]李志敏.孙子兵法法国学藏书四卷[M].北京:京华出版社,2010.
- [9]李玉竹.文学翻译语言艺术探究[J].文化产业,2022(3):73-75.
- [10]《中国古代文化常识》(修订本)[J].青海党的生活,2018(08):62.
- [11]胡品清译.唐诗三百首TroisCentsPo è mesdesTang[M].北京:北京大学出版社,2006.
- [12]王力.中国古代文化常识[M].北京:北京联合出版公司,2014.
- [13]吴俊生.中国古代文化常识教学探究[J].高考,2018(15):191.
- [14]吴慎.黄帝内经五音疗疾·中国传统音乐疗法理论与实践[M].北京:人民卫生出版社,2014.
- [15]廖育群著,糜金蝶译.中国传统医药Lam é decinetrad itionnellechinoise[M].北京:五洲传播出版社,2011.
- [16]黄珊珊.悠悠古音[M].长沙:湖南美术出版社,2011.
- [17]靳婕著,李莎译.中国音乐LaMusiquechinoise[M].北京:五洲传播出版社,2011.